

E6 - VOW TO FOLLOW

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] sign

the ORlon

[00:11] ---

You're kidding me.

[00:14] ---

Kanuma got absolutely destroyed.

[00:16] ---

He was totally toyed with.

[00:20] ---

Do you know who that guy is?

[00:22] ---

Nope.

[00:23] ---

That means he's also a first-year.

[00:26] ---

Bofurin really is bad news.

[00:31] ---

Man, Suo.

[00:34] ---

You're tough!

[00:37] ---

Oh no, not at all.

[00:39] ---

Suo-san! Was that kung fu!?

[00:42] ---

Or something like aikido!?

[00:46] ---

I'm not really sure.

[00:48] ---

My master learned on his own, too.

[00:51] ---

He said it was a hodgepodge.

[00:52] ---

I-Is that so?

[00:55] ---

M-Master?

[00:57] ---

Anyway... You get emotional too, huh?

[01:01] ---

That was unexpected.

[01:02] ---

Oh, how embarrassing.

[01:04] ---

I normally don't act like that.

[01:08] ---

But Sakura-kun definitely affected me.

[01:11] ---

Don't blame others.

[01:13] ---

But when you fight me,
you better go all out.

[01:17] ---

There you go again.
Sakura-san, that's all you talk about.

[01:21] ---

What? Sakura-kun, you seem like a nuisance
so I wouldn't want to go against you.

[01:26] ---

What do you mean, a nuisance?
A nuisance?

[01:28] ---

Calm down, Sakura-san!

[01:30] ---

Outta the way!

[01:31] ---

Looks like they're influencing
each other already.

[01:35] ---

External stimulation is really important!

[01:40] ---

I won't forget that you said
I was stupid earlier!

[01:43] ---

What? You're so petty!

[01:45] ---

- Damn you!
- Sakura-san, please calm down!

[01:49] ---

Looks like they'll make one fine team.

[02:09] ---

Ow...

[02:13] ---

Kanuma.

[02:31] ---

They got you too?

[02:35] ---

...end.

[02:38] ---

It's the end.

[02:39] ---

The end.

[02:41] ---

We're done for.

[02:48] ---

I'm jealous.

[02:50] ---

Hey, I wanna go against the eyepatch—

[02:51] ---

Okay, next.

[02:55] ---

Who'll go up next?

[02:58] ---

It's finally my turn.

[03:18] ---

Sorry, Sakura. I'm going before you.

[03:21] ---

Hey, hold on a sec!

[03:23] ---

Two first-years already went,
so why am I saved for later?

[03:26] ---

S-Sakura-san.

[03:28] ---

You're up against Togame, right?

[03:30] ---

Looks like he doesn't want to step up quite yet.

[03:38] ---

Togame is their second-in-command.

[03:40] ---

Normally, it would be proper if I face him.

[03:43] ---

Are you saying I can't win!?

[03:44] ---

That's not what I mean.

[03:48] ---

I'm trusting you.

[03:52] ---

It's not like you need to trust me.
I'll do it! And I'll win!

[03:56] ---

Anyway, what's up
with Almond Eyes over there?

[03:58] ---

He butted right in!

[04:00] ---

Do those two know each other?

[04:03] ---

Well, it seems that way.

[04:05] ---

Hiragi...

[04:07] ---

doesn't talk about himself often.

[04:10] ---

Well, him knowing someone outside
of Furin isn't anything unusual.

[04:18] ---

Sakocchan! Go for it!

[04:22] ---

Sako.

[04:25] ---

I didn't think you'd voluntarily
request a one-on-one.

[04:31] ---

Did something happen...

[04:33] ---

between you and Hiragi?

[04:40] ---

As usual, I can't tell what he's thinking.

[04:43] ---

But, but...

[04:45] ---

To watch a one-on-one between one of
Bofurin's Four Kings against Sakocchan.

[04:48] ---

This is gonna be really fun to watch.

[04:51] ---

It's been a while, Sako.

You've grown a bit taller.

[04:59] ---

So you joined Shishitoren.

[05:02] ---

I can't do anything
about how things turned out.

[05:07] ---

I'm sorry,
but I'm gonna win this one.

[06:50] ---

Hey! Screw the chitchat!
Come on, start! Start it up!

[07:21] ---

"I'm sorry,
but I'm gonna win this one"?

[07:23] ---

Even now, you still look down on me.

[07:27] ---

Disgusting.

[07:30] ---

My old self is long gone!

[07:36] ---

I'll pound that into your body!

[07:51] ---

He st...

[07:55] ---

- Good going, Sako!
- Get 'im!

[07:57] ---

H-Hiragi-san is being pressured.
No way.

[08:01] ---

Good going! Keep at it, Sakocchan!

[08:04] ---

Well... Sako is putting up...

[08:08] ---

a pretty good fight...

[08:10] ---

Of course. He's one of our top five.

[08:13] ---

Sakocchan won't be inferior,
even against Ragi-chan.

[08:18] ---

Well, I don't know
what he's thinking about...

[08:23] ---

but he's been in more fights than anyone.

[08:26] ---

When he first joined,
it felt like out of desperation.

[08:31] ---

Anyway, I didn't know Sakocchan
could talk that much.

[08:34] ---

He usually only says "yes" or "no,"
and one more word if we're lucky.

[08:37] ---

Right.

[08:39] ---

That just proves his reservations
about Hiragi, doesn't it?

[08:45] ---

Straightforward.

[08:48] ---

Your heavy reliance on pure strength.

[08:51] ---

Stupidly serious.

[08:53] ---

Nothing interesting about it at all.

[09:01] ---

You really haven't improved at all.

[09:04] ---

Meanwhile, you've gotten quite talkative.

[09:08] ---

I didn't need to teach you that you'll bite
your tongue if you chitchat during a fight.

[09:13] ---

That's how quiet you were.

[09:18] ---

What? He got even faster...

[09:34] ---

Not just lacking improvement.
You've gotten weaker.

[09:39] ---

It's because you hang out with guys like that.
Of course this would happen.

[09:44] ---

A chummy group of pushovers.

[09:46] ---

Hey.

[09:47] ---

Huh?

[09:48] ---

Not you!

[09:50] ---

Shark teeth! I'm talkin' to ya!
Ya hear me!?

[09:53] ---

Because of you, he's mocking us too!

[09:56] ---

The only weak part about you
should be your gut!

[09:59] ---

Come on, Sakura-san!

[10:01] ---

Why are you laughing, Suo-san?

[10:01] ---

Damn you!

Stop lying there doin' nothin'!

[10:04] ---

Oh, sorry, sorry.

[10:05] ---

Damn it, ya listenin'!?

[10:06] ---

Sakura-kun, you're starting
to care more about your friends, huh?

[10:11] ---

I was just pissed off
because he's makin' fun of us.

[10:14] ---

Yup, yup. You're right.

[10:17] ---

Come now, calm down, Sakura.

[10:20] ---

Sako, was it?

[10:24] ---

Hiragi is currently
one of the Four Kings of Bofurin.

[10:28] ---

Among which, he's leading the team
named after Tamonten.

[10:31] sign

TAMON TEAM

KOMOKU TEAM / JIKOKU TEAM

ZOJO TEAM

[10:33] ---

Do you know Tamonten's other name?

[10:37] ---

Huh?

[10:42] ---

Man, it's been a while
since I got kicked that good.

[10:45] ---

That hit hard.

[10:56] ---

But still, I showed a pathetic side.

[11:00] ---

You got crazy tough.

[11:03] ---

You're a totally different guy now.

[11:05] ---

Tamonten is also known

[11:07] ---

as Bishamonten, the god of war
who controls the battlefield.

[11:12] ---

Thanks to you, a first-year
yelled at me. How embarrassing.

[11:16] ---

All the medicine in the world won't help me.

[11:19] ---

But it's getting fun now.

[11:51] ---

Hey, don't get so cocky
just cuz you're smart.

[11:56] ---

Stop being cheeky.

[11:57] ---

Um, I didn't do anything.
I'm not being cocky.

[12:01] ---

That's what pisses us off!

[12:07] ---

You're such a weakling!

[12:09] ---

Don't show off, wimp!

[12:11] ---

What the hell are you guys doin'?

[12:28] ---

Come on, man.

[12:30] ---

It's not often that
we get to see one-on-ones like this.

[12:34] ---

So amazing.

[12:36] ---

What's with him?
He was actually that strong?

[12:39] ---

Of course. The title of Four Kings of Bofurin
is not just for decoration.

[12:43] ---

He's really famous in our town for being strong.

[12:45] ---

What? I-if he's that strong,
he shoulda gone at it from the get-go.

[12:49] ---

That said, he may have been
strong to begin with,

[12:53] ---

but I think your words
of inspiration worked well.

[13:09] ---

Good, good! Sakocchan is strong!

[13:12] ---

Right.

[13:14] ---

But this fight...

[13:16] ---

Hiragi has the upper hand.

[13:23] ---

Damn it.

[13:24] ---

*There's no way your current self
is stronger than me.*

[13:28] ---

I mean, think about it.

[13:29] ---

*You hang out with that crowd
and live a cushy life.*

[13:34] ---

So why...

[13:37] ---

Wh-Why?

[13:40] ---

"Why"?

[13:42] ---

Cuz it's bullying
no matter how you look at it.

[13:46] ---

Should I not have stopped them?

[13:48] ---

You know, if you stay quiet against
this type, it'll get to their heads.

[13:53] ---

Ya gotta fight back at least a little bit.

[13:56] ---

Can you stand up?

[14:03] ---

Teach me how to fight!

[14:07] ---

S-Sure.

[14:11] ---

Back then, you were tremendously strong.

[14:14] ---

*Even though you never created
a herd of your own,*

[14:17] ---

people naturally gravitated toward you.

[14:21] ---

*Especially with how we met,
I had a strong admiration.*

[14:24] ---

*I was genuinely proud
that I could walk behind this guy.*

[14:32] ---

Hiragi-san.

[14:33] ---

Congratulations on graduating.

[14:35] ---

You're finally starting at Furin.

[14:37] ---

Yeah.

[14:38] ---

Hiragi-san, I'm sure you can take
the top spot.

[14:40] ---

Someone like you
should stand above everyone else.

[14:44] ---

Hiragi-san, I'll do anything
for you to be at the top!

[14:48] ---

Please let me help you in Furin next year.

[14:51] ---

*Back then, Furin wasn't unified yet.
And you would take the top spot.*

[14:57] ---

*I seriously thought
I would watch it happen up close.*

[15:01] ---

Hey, Sako.

[15:05] ---

It's best if you didn't follow me.

[15:09] ---

What'd he say?

[15:11] ---

I decided to support this guy
named Umemiya over at Furin.

[15:15] ---

So I won't take the top spot.

[15:18] ---

Even if you follow me, there's no way
things will end up the way you're expecting.

[15:24] ---

You need to find a new goal on your own.

[15:33] ---

Why?

[15:44] ---

Wow, you did all this? You're strong.

[15:51] ---

If you'd like, why don't you join our team?

[15:54] ---

Come on, fight me, too!

[15:57] ---

You got strong guys?

[15:59] ---

But of course.

[16:01] ---

I'm strong, too!

[16:03] ---

Our philosophy is devotion to power...

[16:07] ---

The strong are recognized.

The stronger you are, the higher you'll go.

[16:14] ---

I don't care about that.

[16:16] ---

All I care about
is being able to fight strong guys.

[16:21] ---

*I'll become stronger, defeat him,
and make him regret it.*

[16:28] ---

There's no way I can lose!

[16:30] ---

Unlike you, I didn't get chummy with anyone.
I devoted myself to getting stronger.

[16:37] ---

From below!

[16:50] ---

There's no way I'd lose.

[16:54] ---

You decided to fall under someone else.

[16:57] ---

There's no way I'd lose!

[17:02] ---

Sako.

[17:04] ---

I'm sorry I couldn't meet your expectations.

[17:22] ---

That's not...

[17:24] ---

I'm sorry.

[17:26] ---

That's not it.

[17:27] ---

*There's nothing that you need
to apologize for.*

[17:34] ---

*I decided to support this guy
named Umemiya over at Furin.*

[17:38] ---

So I won't take the top spot.

[17:41] ---

Even if you follow me, there's no way
things will end up the way you're expecting.

[17:46] ---

*I knew all along that
you were looking out for me. But...*

[17:52] ---

It's best if you didn't follow me.

[17:55] ---

*That was the one thing
I didn't want you to tell me.*

[17:58] ---

You need to find a new goal on your own.

[18:02] ---

I know that I'm being selfish.

[18:05] ---

*But still, you had always been
who I aspired to become.*

[18:10] ---

*I didn't care where you were,
and who you were supporting.*

[18:15] ---

I simply...

[18:17] ---

wanted you to say, "Follow me."

[18:47] ---

Hiragi-san.

[18:50] ---

I'll follow you forever, Hiragi-san.

[18:53] ---

What's this all of a sudden?

[18:55] ---

I already made up my mind.

[18:57] ---

Hiragi-san, you're a guy
who will take the top spot.

[19:00] ---

When you're taking the top spot,
and even after that, I will always follow you.

[19:05] ---

That's what I decided.

[19:16] ---

H-Hey.

[19:18] ---

No way.

[19:19] ---

S-Sako lost.

[19:22] ---

So that's one of Bofurin's Four Kings,
Toma Hiragi.

[19:28] ---

Well, that was an amazing fight.

[19:37] ---

Oh man.

[19:38] ---

Sakocchan lost.

[19:40] ---

I guess Ragi-chan is really powerful!

[19:42] ---

I wanna go against him!

[19:47] ---

I don't care who.

[19:49] ---

Can someone get him off the stage?

[19:55] ---

It's fine.

[19:58] ---

I'll do it myself.

[20:11] ---

Gee, thank you, thank you.

[20:15] ---

You didn't have to handle him so gently.

[20:20] ---

Okay, thanks for everything.

[20:24] ---

What?

[20:26] ---

Can't you wait until after

your one-on-one to deal with him?

[20:33] ---

I mean, you don't know
what's gonna happen.

[20:40] ---

What do you mean by that?

[20:43] ---

Who knows...

[20:45] ---

Well, this is me talking to myself,

[20:50] ---

but I don't think doing stuff like this
will make your team stronger.

[20:56] ---

That's quite a bit of talkin' to yourself.

[20:59] ---

You can do it when you try.

[21:02] ---

G-Great work up there!

[21:04] ---

Great job.

[21:07] ---

*I can't possibly
ask anything about the opponent.*

[21:12] ---

Well done.

[21:14] ---

Yeah.

[21:15] ---

Your roundhouse kick is fierce as always.

[21:18] ---

I never wanna get hit with that.

[21:21] ---

You're not gonna ask?

[21:22] ---

Ask what?

[21:24] ---

Like who that guy is,
or what happened between us.

[21:30] ---

You wanna talk about that?

[21:32] ---

Uh, well, that's not what I meant.

[21:36] ---

Then I don't wanna hear it.

[21:39] ---

When you wanna talk, tell me.

[21:42] ---

That's the story I wanna hear.

[21:50] ---

Gotcha.

[21:51] sign

VOW TO FOLLOW

[23:25] ---

Shishitoren's baseball jackets.

[23:27] ---

They look like uniforms,
and it really gives that team feel.

[23:31] ---

That's not my style.

[23:33] ---

No way!
Baseball jackets are pretty cool!

[23:36] ---

The origins of those jackets came from souvenir jackets
for the military folks stationed in Yokosuka!

[23:43] ---

That's why the designs often have
an East Asian feel, like dragons and tigers!

[23:49] ---

Looks like I triggered
something in this guy's head.

Revision #1

Created 2025-04-02 16:53:55 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:53:56 UTC by whimsee